

Content | Inhalt

Renate Bornberg Editorial	3
Miroslav MALINOVIĆ The last Byzantine revival stronghold in Bosnia and Herzegovina: Banja Luka Downtown Die letzte Hochburg der byzantinischen Wiederentdeckung in Bosnien und Herzegovina: die Altstadt Banja Luka	5
Eled Fagu, Florian Nepravishta 20th Century Modernisation Process and Application of Modernist Architecture in Albania Modernisierungsprozess im 20. Jahrhundert und Anwendung der modernistischen Architektur in Albanien	15
Morteza MIRZAHOSSEINI, Hossein SOLTANZADEH, Hossein BAHRAINY The Role of German Architecture in the Iranian Architecture (In the period of 1921-1941) Die Rollen deutscher Architektur in der iranischen Architektur (in der Periode zwischen 1921 - 1941)	29
Renate BORNBERG, Bernd PAULOWITZ Attribute Mapping: a method and application using the Historic Centre of Vienna as a case study Attribute Mapping Eine Methode und Anwendung am Beispiel des Historischen Stadtzentrums von Wien	47
Impressum	62

Editorial

Whose cultural heritage?

The topic of built, cultural heritage is currently the subject of heated debate: In many regions of the world, people want to get away from an "international style", an "author's architecture" that is identical everywhere in the world and has nothing to do with the cultural heritage of the region. On the other hand, there have always been architectural traditions that were imported from foreign regions and then - sometimes over centuries - integrated into one's own building culture and reinterpreted. For example, the Byzantine style of building, although used in the Balkans since antiquity, had not been the contemporary architectural language for centuries. In the middle of the 19th century, however, Byzantine architecture in particular experienced a revival in Eastern European countries that were mainly Orthodox. **Miroslav Malinović** explains in his article how Byzantine architecture was reinterpreted nationally in the Kingdom of Yugoslavia shortly before the end of the Second World War. In later decades, the rulers of the totalitarian regime used exactly the same formal language. Using the example of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina, the author explains how this architectural language still plays a role in religious, social and political life today.

Albania's totalitarian regime also chose a specific architectural language to demonstrate its power. In Albania, early 20th century modernism was chosen as an adequate stylistic device. The city with its buildings and public space were used as a propaganda tool. Although this propaganda tool had already been used by other totalitarian systems, the transformation of Albania's cities reached a peak after World War II, when the country was placed under communist rule. The communist system put pressure on everyone through various methods, including the architectural language of early 20th century modernism. This architectural style still shapes Albania today, which is analysed in the article by **Eled Fagu and Florian Nepravishta**.

In Iran, too, a certain architectural style was introduced by the rulers. During the Pahlavi period, many German engineers and architects were brought to the country and worked in Iran. Through them, many German architectural elements of the interwar period were imported into Iran. **Morteza Mirzahosseini, Hossein Soltanzadeh, and Hossein Barainy** describe in their article which elements were imported and how they were then adopted into the local architectural language of Iran.

The examples discussed here illustrate that architectural traditions can also be integrated into local architecture and thus become part of the local cultural identity of a society. Especially in recent years, there has been a discussion about how the cultural identity of a city, district or region can be preserved. The point here is not to prevent new structures, but to ensure that new interventions can be integrated into the old

structures. This requirement is intensively discussed especially in the case of UNESCO World Heritage Sites, since here the preservation of the outstanding universal heritage must be guaranteed. A currently intensively discussed method for this is the definition of attributes. Attributes are detailed descriptions of the site under consideration in terms of materiality, volume, colour, details, but also intangible characteristics such as use or history of a site. **Renate Bornberg and Bernd Paulowitz** discuss how attributes can be defined in the last article of this issue.

Renate Bornberg

Editorial

Wessen Kulturelles Erbe?

Das Thema des gebauten, kulturellen Erbes ist derzeit heftig diskutiert: In vielen Regionen der Welt will man weg von einem „internationalen Stil“, einer „Autorenarchitektur“, die überall auf der Welt identisch ist und nichts mit dem kulturellen Erbe der Region zu tun hat. Auf der anderen Seite gab es auch immer Architekturtraditionen, die aus fremden Regionen importiert wurden und dann – manchmal über Jahrhunderte – in die eigene Baukultur integriert und neu interpretiert wurden. So wurde beispielsweise die byzantinische Bauweise, die zwar am Balkan seit der Antike verwendet wurde, jedoch seit Jahrhunderten nicht mehr die zeitgemäße Architektursprache war. In der Mitte des 19. Jahrhunderts erlebte aber gerade die byzantinische Architektur in vor allem orthodox geprägten osteuropäischen Ländern ein Wiederaufleben. **Miroslav Malinović** erläutert in seinem Beitrag, wie die byzantinische Architektur im Königreich Jugoslawien kurz vor Ende des zweiten Weltkriegs national neu interpretiert wurde. In späteren Jahrzehnten bedienten sich die Machthaber des totalitären Regimes genau derselben Formensprache. Am Beispiel von Banja Luka, Bosnien und Herzegowina, erläutert der Autor wie diese Architektursprache bis heute eine Rolle im religiösen, Sozialen und politischen Leben eine Rolle spielt.

Auch Albanien totalitäres Regime wählte eine bestimmte Architektursprache, um seine Macht zu demonstrieren. In Albanien wurde der Modernismus des frühen 20. Jahrhunderts als adäquates Stilmittel gewählt. Die Stadt mit seinen Gebäuden und dem öffentlichen Raum wurden als Propagandamittel verwendet. Auch wenn dieses Propagandamittel schon von anderen totalitären Systemen verwendet wurde, erreichte die Transformation der Städte Albanien einen Höhepunkt nach dem 2. Weltkrieg, als das Land unter kommunistische Herrschaft gestellt wurde. Das kommunistische System übte Druck auf alle mit verschiedenen Methoden aus, unter anderem durch die Architektursprache der Moderne des frühen 20. Jahrhunderts. Dieser Architekturstil prägt Albanien bis heute, was im Artikel von **Eled Fagu und Florian Nepravishta** analysiert wird.

Auch im Iran wurde von den Herrschern ein bestimmter Architekturstil eingeführt. In Der Pahlawi Zeit wurden viele deutsche Ingenieure und Architekten ins Land geholt, die dann im Iran tätig waren. Durch sie wurden viele deutsche Architekturelemente der Zwischenkriegszeit im Iran importiert. **Morteza Mirzahosseini, Hossein Soltanzadeh, und Hossein Barainy** beschreiben in ihrem Artikel, welche Elemente importiert wurden, und wie sie dann in die lokale Architektursprache des Iran übernommen wurden.

Die hier behandelten Beispiele verdeutlichen, dass Architekturtraditionen auch in die lokale Architektur integriert werden können und so Teil der lokalen kulturelle Identität einer Gesellschaft

werden. Vor allem in den letzten Jahren gibt es eine Diskussion darüber, wie die kulturelle Identität einer Stadt, eines Stadtteils oder einer Region bewahrt werden kann. Hierbei geht es nicht darum, neue Strukturen zu verhindern, sondern darum, dass neue Eingriffe in die alten Strukturen integriert werden können. Diese Forderung wird vor allem bei UNESCO Welterbestätten intensiv diskutiert, da hier der Erhalt des außergewöhnlichen universellen Erbes gewährleistet werden muss. Eine derzeit intensiv diskutierte Methode dazu ist das Definieren von Attributen. Attribute sind detaillierte Beschreibungen der zu betrachtenden Stätte hinsichtlich Materialität, Kubatur, Farbigeit, Details, aber auch immateriellen Eigenschaften, wie Gebrauch oder Geschichte einer Stätte. Wie Attribute definiert werden können stellen **Renate Bornberg und Bernd Paulowitz** im letzten Artikel dieses Heftes zur Diskussion.

Renate Bornberg

